

## INTISARI

### TERJEMAHAN ENSIKLOPEDIA *KYOU WA NANNO HI 365 NICH IJITEN* BAGIAN BULAN SEPTEMBER DAN OKTOBER KARYA TASHIRO SHINTARO

Riri Ranjani

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Ensiklopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten Karya Tashiro Shintaro bulan September dan Oktober*”. Buku ini mengangkat tema tentang hari perayaan yang diselenggarakan oleh masyarakat di Jepang dalam satu tahun.

Ensiklopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten Karya Tashiro Shintaro* menjelaskan bermacam-macam hari perayaan di Jepang, serta kegiatan apa yang dilakukan oleh masyarakat saat perayaan tersebut. Ensiklopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* memiliki 12 bab. Bagian yang diterjemahkan dalam tugas akhir ini adalah bab 9 dan 10. Bab 9 dan 10 membahas perayaan yang di selenggarakan di bulan September dan Oktober. Diharapkan hasil dari terjemahan buku *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* ini dapat memberikan pengetahuan lebih banyak mengenai perayaan yang diselenggarakan di Jepang kepada pembaca.

Terdapat beberapa kesulitan yang dihadapi dalam menerjemahkan Ensiklopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* salah satunya adalah mencari padanan kata Bahasa Indonesia yang tepat dengan kalimat Bahasa Jepang.

Kata kunci: *Tashiro Shintaro, Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten, festival di Jepang*

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF JAPANESE ENCYCLOPEDIA TITLED *KYOU WA NANNO HI 365 NICH IJITEN* CHAPTER SEPTEMBER AND OCTOBER BY TASHIRO SHINTARO

Riri Ranjani

Title of this final year's project is "Translation of Japanese Encyclopedia Titled *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* Chapter September and October by Tashiro Shintaro". The theme of that book is about the festivals by community in Japan for one year calendar.

Encyclopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* by Tashiro Shintaro gave details about several festivals in Japan, and kinds of activity held by community to celebrating the festivals. The encyclopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* have twelve chapters. Only chapter nine and chapter ten of this book were chosen to translated, chapter nine and chapter ten told about several festivals in September and October. Hopefully, the translated version of this book gave more information to reader about festivals in Japan.

Several difficulties were faced on translating process of encyclopedia *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* into Bahasa Indonesia, one of them was to found the correct equivalent words of Bahasa Indonesian with Japanese language.

Keywords: *Tashiro Shintaro, Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten, festivals in Japan*

## 要約

### 田代しんたろう『きょうはなんの日 365 日事典』の翻訳

リリ・ランジャンニ

この卒業制作は田代しんたろう『きょうはなんの日 365 日事典』の翻訳である。この本は 12 の章に分けられている。一年間の日本での祝日を説明している。この『きょうはなんの日 365 日事典』の内容は日本でいろいろな祝日があり、その祝日にはどんな活動をするのかを説明している。

とくにその第 9 章と第 10 章には秋にある祝日を記している。秋には秋祭りという有名な祝日がある。この本は絵とマンガで説明してあるので内容が分かりやすい。この本によって読者が日本にあるいろいろな祝日について知ることができるように願っている。

翻訳するにあたり多くの問題があります。それはインドネシア語の言葉の選び方であった。読者に日本の祭りの知識についてアップすることができるのを期待している。

キーワード ; 田代しんたろう、きょうはなんの日 365 日事典, あかね書房、祝日、日本の祭り